

基于会话含义对《呼啸山庄》的中英思维对比

孙文静

南华大学

DOI:10.12238/mef.v7i5.7943

[摘要] Grice在《逻辑与会话》中提出了会话“合作原则”,包括数量准则、质量准则、关系准则与方式准则。但在日常对话中,常常会出现违反“合作原则”的现象,讲话者就会表达出一种“超额意义”,这份需要被推导出来的意义就是“会话含义”。《呼啸山庄》中包含了带有丰富的会话含义的大量的会话内容,在中英不同的思维逻辑的基础上,对比中英版本的小说典型人物的对话所包含的对话含义和特殊的语用意义,可以更好地赏析小说。

[关键词] 合作原则; 会话含义; 呼啸山庄; 中英思维

中图分类号: G4 **文献标识码:** A

A Comparison of Chinese and English Thinking on Wuthering Heights Based on Conversational Meaning

Wenjing Sun

South China University

[Abstract] Grice put forward the "cooperation principle" of conversation in Logic and Conversation, including quantitative criterion, quality criterion, relational criterion and method criterion. However, in everyday conversations, there is often a violation of the "principle of cooperation", and the speaker will express an "excess meaning", and this meaning that needs to be deduced is the "conversational meaning". Wuthering Heights contains a large amount of conversational content with rich conversational meanings, and on the basis of different thinking logics in Chinese and English, we can better appreciate the novel by comparing the dialogues and special pragmatic meanings contained in the dialogues of typical characters in the Chinese and English versions of the novel.

[Key words] principle of cooperation; conversational meaning; Wuthering Heights; Chinese and English thinking

引言

《呼啸山庄》是英国女作家艾米莉·勃朗特的代表作,是文学史上的一部经典之作。《呼啸山庄》讲述了发生在呼啸山庄与画眉山庄两个主要庄园之间的爱恨情仇,以希刺克厉夫与凯瑟琳的悲剧爱情为主线,叙述了两代人之间的情感纠葛。

美国哲学家Grice于1975年在《逻辑与对话》中提出了会话的“合作原则”包括数量准则、质量准则、关系准则和方式准则四项准则。日常会话经常会出现违反“合作原则”四项准则的现象。Grice认为在合作的前提下会话双方中的一方违反了合作的某一项原则同时他(她)又表明是在合作的基础之上,那么他(她)的话语传递了超越文字符号所表达的意义,这份需要推导出来的超额意义就是“会话含义”(conversational implicature)。会话含义产生的主要途径就是对合作原则的违反(莫爱屏,2010:57)。

《呼啸山庄》的国内汉译版本众多,由译者杨苡定名翻译的《呼啸山庄》(杨译本),获得了普遍的好评和多角度的研究。而

英汉语在思维逻辑上有很多不同,本文拟从英汉语不同的思维逻辑出发,比较艾米莉·勃朗特原作与杨译本之间的对话含义表达方式,可以深入探索中英思维的异同。

1 数量准则的违反

数量准则要求所说的话应该满足交际所需的信息量,并且所说的话不应超出交际所需的信息量(何自然,1987)。下面的对话在小说中违反了数量准则。

1.1形合与意合的不同表现方式。形合指的是将源语言的词语或句子按照相同的结构和语法规则直接翻译成目标语言,以便保留原文的形式。意合指的是在翻译的过程中,不只是将词语或句子逐字翻译,而是尝试表达相同的意思,以使得目标语言读者更好地理解翻译的内容。

‘What the devil is the matter?’ he asked.

‘What the devil, indeed!’ I muttered. ‘The herd of possessed swine could have had no worse spirits in them

than those animals of yours, sir. You might as well leave a stranger with a brood of tigers!’ (Brontë, 2012: 4)

“见鬼,到底是怎么回事?”他问。“是啊,真是见鬼!”我咕嘟着,“先生,有鬼附体的猪群,还没有您那些畜生凶呢。您倒不如把一个生客丢给一群老虎的好!”(杨苡,2012: 33)

租客洛克乌德先生被呼啸山庄的一群狗攻击了,将希刺克厉夫吵到了,他这才不紧不慢地前来查看,询问情况时竟也是很礼貌地说“见鬼”。“我”的回答显然违反了合作原则的数量原则,此处“我”刚被希刺克厉夫的狗群袭击,本以为会得到房主的道歉和同情,没想到希刺克厉夫慢悠悠地来查看,还极不礼貌地反问“见鬼,到底是怎么回事?”于是“我”很生气,回答中超量地咒骂了狗群并埋怨房主。从中可以体现出呼啸山庄的诡异气氛以及希刺克厉夫的冷漠的人物性格。

1.2翻译中的虚实转换。虚实转换是指词汇抽象概念与具体意义的相互转换。抽象和具象两种不同的思维方式在语言表达上往往导致两种不同的用词习惯,前者多用表示抽象概念的词来描述事物,阐述事理,后者却常用表示具体概念的词语描述事物、述情道理。英汉翻译过程中常需要进行词语虚实意义的相互转换(贾德江,2002: 179)。

三年后,希刺克厉夫又回到了呼啸山庄。

‘Ellen,’ said he, when I entered, ‘have you seen your mistress?’

‘Yes; she’s in the kitchen, sir,’ I answered. ‘She’s sadly put out by Mr. Heathcliff’s behaviour: and, indeed, I do think it’s time to arrange his visits on another footing. There’s harm in being too soft, and now it’s come to this—.’ (Brontë, 2012: 61)

“艾伦,”当我进去的时候,他说,“你看见你的女主人没有?”“看见了,她在厨房里,先生。”我回答,“她被希刺克厉夫先生的行动搞得很不高兴。实在,我认为今后该从另一种关系上考虑他进出我们家了。太随和是有害的,现在已经到了这个地步——”(杨苡,2012: 191)

此段对话也违反了数量原则,林惇先生问耐莉有没有看见女主人,耐莉在回答完毕这个问题后,又超量地表达了自己对希刺克厉夫的愤怒与不满,而耐莉的此段违反数量原则的超量回答,恰恰激怒了林惇,直接导致了后面林惇与希刺克厉夫的争斗情节。

原作中的“arrange his visit on another footing”在杨译本中的表达为“考虑他进出我们家了”,“footing”的词义原为虚,译文翻译为了“我们家”,成为实。虚转实是指对原文中抽象的、含蓄或朦胧的词义。通过释义、补偿等手段,使词义具体。明确或清晰,以利读者的理解或译文语句的流畅,或达到文化移植的目的。由于汉语缺乏像英语那样的虚化手段,因而常常会用比较具体的方式来表达抽象的意义(贾德江,2002:179)。

1.3质量准则的违反。质量准则要求说自己认为真实的话,不要说自知是虚假的话,不要说缺乏足够证据的话(何自然,1987)。下面的对话在小说中违反了质量准则。

思维中的迁移:“迁移”是双语学中的课题,指第一语言与第二语言之间的互动关系。“迁移”表面上表现在“形式”和“意义”上,其实究其根源是双语在思维方式和风格上的非相似性(刘宓庆,2006:522)。

希刺克厉夫回来后,第一时间去了画眉山庄,他在花园等到了耐莉,希刺克厉夫希望能够通过耐莉见到凯瑟琳。这段对话是耐莉在一番犹豫后还是进画眉山庄去通报他回来了。

‘A person from Gimmerton wishes to see you, ma’am.’
‘What does he want?’ asked Mrs Linton.

‘I did not question him,’ I answered. (Brontë, 2012: 48)
“从吉默吞来了一个人想见你,夫人。”

“他有什么事?”林惇夫人问。

“我没问他,”我回答。(杨苡,2012: 161)

这段对话中,耐莉的“我没问他”遵守了合作原则的数量准则,耐莉巧妙地回答了林惇夫人的问题。但是她的回答很明显地违反了质量准则,她明明清楚地知道“他”来这里有什么事,希刺克厉夫是来看凯瑟琳的,但耐莉选择了避而不答,非常精妙地只是答道没有问他。她很清楚两人之间的浓烈的思念,也了解两人的性格脾气,体现出耐莉对于希刺克厉夫回来的担忧,对于不知凯瑟琳和希刺克厉夫又会发生什么的恐惧。

对话中的问句“What does he want?”被杨翻译为“他有什么事?”,这是一种思维图式的转变,原作中的问句如果直译的话,就会变成“他想要什么”。但是在这个语境下,林惇夫人的本意是想要知道这个突如其来的人到底来画眉山庄有什么目的,在汉语思维中,这种情况会表达为“他有什么事”。

2 关系准则的违反

关系准则要求说话要有关联(何自然,1987)。关系准则的违反则说明会话的上下句没有关联。下面的对话在小说中违反了关系准则。

2.1主体思维与客体思维。中西文化是两种不同的文化,中国文化以人本为主体,即以人为中心来观察、分析、体验和研究所事物的思维方式。

西方文化则以物本为主体,以自然为本位,比较偏重于对自然客体的观察和研究。(贾德江,2002:188-189)。

‘You do not know me? Look, I’m not a stranger!’...

‘What!’ I cried, uncertain whether to regard him as a worldly visitor, and I raised my hands in amazement.
‘What! You come back? Is it really you? Is it?’

‘Yes, Heathcliff,’ he replied... ‘Are they at home? Where is she? Nelly, you are not glad! You needn’t be so disturbed. Is she here? Speak! I want to have one word with her—your mistress. Go, and say some person from Gimmerton desires to see her.’

‘How will she take it?’ I exclaimed. ‘What will she do? The surprise bewilders me—it will put her out of her head! And you are Heathcliff! But altered! Nay, there’s no comprehending it. Have you been for a soldier?’

“Go and carry my message,” he interrupted impatiently. “I’ m in hell till you do!” (Bront e, 2012: 50)

“你不认识我了吗? 瞧瞧, 我不是生人呀!”

“什么!” 我喊道, 不能确定是把她当作人, 还是鬼。我惊讶地举起双手。“什么! 你回来啦? 真是你吗? 是你吗?”

“是啊, 希刺克厉夫,” 他回答, “他们在家吗——她在哪儿? 耐莉, 你在不高兴——你用不着这么惊慌呀! 她在这儿吗? 说呀! 我要跟她说一句话——你的女主人。去吧, 说有人从吉默吞来想见见她。”

“她怎么接受这消息呢?” 我喊起来, “她会怎么办呢? 这件意外的事真让我为难——这会让她昏了头的! 你是希刺克厉夫! 可是变啦! 不, 简直没法让人明白, 你当过兵了吧?”

“去吧, 送我的口信去。” 他不耐烦地打断了我的问话。“你不去, 我就等于在地狱里!” (杨苡, 2012: 160)

耐莉在看到希刺克厉夫时, 他问耐莉是不是不认识他了, 耐莉并没有回答希刺克厉夫的这个问话, 而是在她明明认出对方的情况下反复地问他是不是真的是他, 耐莉答非所问, 两人各说各话, 违反了关系准则。而后在希刺克厉夫询问凯瑟琳在哪里的时候, 耐莉也是用一系列的问句来作为答复, 这表达了耐莉不想要二人相见的内心想法, 耐莉害怕让这两人相见。耐莉转移话题问他是不是当过兵了, 而希刺克厉夫也违反了关系准则地答非所问, 他只是对耐莉说让她去送口信, 表达了希刺克厉夫想要见到凯瑟琳的迫切决心。

耐莉见到希刺克厉夫时的一系列反问句例如“Is it really you?” 与 “Is it?” 是以 “it” 作形式主语的句子, 体现出英语倾向于客体性的叙述。在译本中, 这些问句则被翻译为了“真是你吗?” 和 “是你吗?”, 主语变成了主观性的人称 “你”。这种转变思维的翻译更加符合汉语的主客体习惯。

2.2 语态的转换。习惯于主体思维方式的中国人, 在描述或记录动作或事件发生或演变的过程时, 观察或叙述的视点往往落在动作的发出者, 并以动作的发出者作为句子的主语, 因此汉语中主动语态句使用频繁; 而习惯于客体思维方式的西方人却常把观察或叙述的视点放在行为、动作的结果或承受者上, 并以此作为句子的主语, 因此英语中被动语态句的使用相当普遍。

‘Were you asked to tea?’ she demanded.

‘I shall be glad to have a cup,’ I answered.

‘Were you asked?’ she repeated.

‘No,’ I said, half smiling. ‘You are the proper person to ask me.’ (Bront e, 2012: 50)

“是请你来吃茶的吗?” 她问。“我很想喝茶。” 我回答。“是请你来的吗?” 她又问。“没有,” 我说, 勉强笑一笑。“您正好请我喝茶。” (杨苡, 2012: 38)

希刺克厉夫夫人问 “我” 是不是来喝茶的, 而 “我” 没有正面回答这个问题, 而是说道 “我很想喝茶”, 违反了关系准则, 说明了 “我” 想要和希刺克厉夫夫人套近乎, “我” 对她的喜爱和尊敬, 并将她与冷漠古怪的希刺克厉夫形成了鲜明的对比。

“Were you asked to tea?” 与 “Were you asked?” 都

是被动语态, 中文译本中则将被动的这一含义隐藏了, 译为了 “是请你来吃茶的吗?” 和 “是请你来的吗?”, 杨苡根据语义逻辑改换句子主语, 相应调整句子语态, 更加符合译入语的习惯。

3 方式准则的违反

方式准则要求说话要清楚、明了, 避免晦涩, 避免歧义 (何自然, 1987)。而违反方式准则就是说话人表意不明、冗词赘句。下面的对话在小说中违反了方式准则。

对立思维与并举思维: 对立与并举是中国传统思维的明显特征。汉语中的对立并举表述反映了中国传统哲学中的辩证思维 (刘宓庆, 2006: 504-505)。

‘That’s not the plan. The tyrant grinds down his slaves and they don’t turn against him; they crush those beneath them. You are welcome to torture me to death for your amusement, only allow me to amuse myself a little in the same style, and refrain from insult as much as you are able. Having levelled my palace, don’t erect a hovel!’ (Bront e, 2012: 58)

“那不在计划之内。暴君压迫的奴隶, 他们不反抗他; 他们欺压他们下面的人。你为了使自己开心, 而把我折磨到死, 我心甘情愿; 只是允许我以同样方式让我自己也开心, 而且也跟你同样地尽力避开侮辱。你既铲平了我的宫殿, 就不要竖立一个茅草屋!” (杨苡, 2012: 190)

希刺克厉夫在表达出自己想要向林惇先生的妹妹伊莎贝拉求爱的想法之后, 他与林惇夫人发生了以上的争吵。希刺克厉夫用了一系列晦涩难懂的修辞来进行争吵, 比如 “暴君压迫的奴隶, 他们不反抗他; 他们欺压他们下面的人”, 违反了方式准则, 这使得听话人难以理解说话人的意思, 但恰恰是这一系列违反了方式准则的修辞, 才更加体现出希刺克厉夫的愤怒心情。

“宫殿”对“茅草屋”, 杨苡译本中的对于 “having levelled my palace, don’t erect a hovel and complacently admire your own charity in giving me that for a home” 进行了一种对立式的翻译, 形成了文字上的均衡美。而相对来说, 原作中的正反相衬、两极平衡的特点就弱一些。

4 小结

以上对《呼啸山庄》人物会话的会话含义, 从中英思维逻辑角度进行对比了原作与杨译本。通过分析两个文本的合作原则四项准则的违反, 对于揭示人物性格、表达人物情绪推动情节发展有着重要意义, 同时, 为欣赏文学作品提供了一个新角度。

[参考文献]

- [1] Bront e, Emily. Wuthering Heights[M]. World Book Inc, 2015.
[2] 艾米莉·勃朗特. 杨苡译. 呼啸山庄 (Wuthering Heights)[M]. 南京: 译林出版社, 2012.
[3] 何自然. 语用学概论 [M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1988: 77-79.

作者简介:

孙文静 (1998--), 女, 汉族, 山东枣庄人, 硕士研究生, 研究方向: 外国语言文学。